ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРАМОТА

Филологические науки. Вопросы теории и практики
Philology. Theory & Practice

ISSN 2782-4543 (online)
ISSN 1997-2911 (print)

2026. Том 19. Выпуск 5 | 2026. Volume 19. Issue 5
Материалы журнала доступны на сайте (articles and issues available at): philology-journal.ru

RU

Кентавризация при переводе англоязычных терминов облачных вычислений на русский язык: причины, функции и ингибирующее воздействие на формирование русскоязычной терминологии

Щуринов В. А.

Аннотация. Цель исследования заключается в выявлении как факторов, обусловливающих кентавризацию, так и ее функций в рамках русскоязычной терминосистемы облачных вычислений. В статье анализируются особенности формирования терминологии в синхронии в сфере облачных вычислений на материале англоязычных и русскоязычных источников. Особое внимание уделяется проблеме отсутствия устоявшихся терминологических эквивалентов для многокомпонентных англоязычных терминов с аббревиатурными элементами и кентавризации при их передаче в русском языке. Научная новизна состоит в том, что впервые в отечественном терминоведении комплексно рассмотрены механизмы кентавризации в русскоязычной терминосистеме облачных вычислений, ее двойственная природа – с одной стороны, фасилитирующий эффект при преодолении структурных различий между языками научно-технического перевода, с другой стороны, ингибирующий эффект, замедляющий унификацию русскоязычной терминологии на уровне графического кода. Полученные результаты исследования показали, что формирование русскоязычной терминосистемы облачных вычислений находится в существенной зависимости от англоязычного терминогенеза. Проведенный анализ установил, что кентавризация вызвана стремлением к экономии языковых средств, потребностью в преодолении структурных различий между языком-донором и языком-реципиентом, а также диффузией ассоциативно-вербальных связей в силу профессионального транслингвизма и широкого использования нативного перевода. Также мы пришли к заключению, что кентавризация, хотя и позволяет оперативно преодолевать структурные языковые различия, одновременно ингибирует формирование унифицированной терминологии исследуемой сферы.

EN

Centaurization in the translation of English cloud computing terms into Russian: causes, functions, and inhibiting effects on the formation of Russian terminology

V. A. Shchurinov

Abstract. The study aims to identify both the factors driving centaurization (creation of portmanteaus, or “centaur words”) and its functions within the Russian cloud computing terminology system. The article analyzes the features of terminological formation in synchrony within the sphere of cloud computing, based on English and Russian sources. Special attention is paid to the problem of the lack of established terminological equivalents for multi-component English terms with abbreviated elements and the resulting centaurization during their rendition into Russian. The scientific novelty lies in the first comprehensive examination within domestic terminology studies of the mechanisms of centaurization in the Russian cloud computing terminology system. The article highlights the dual nature of this phenomenon: on the one hand, a facilitating effect in overcoming structural differences between languages in scientific and technical translation; on the other hand, an inhibiting effect that slows down the unification of Russian terminology at the level of the graphic code. The research results demonstrate that the formation of the Russian cloud computing terminology system is significantly dependent on English terminogenesis. The analysis established that centaurization is caused by the drive for linguistic economy, the need to overcome structural differences between the donor and recipient languages, and the diffusion of associative-verbal connections due to professional translingualism and the widespread use of native translation. The study concludes that although centaurization allows for the rapid bridging of structural linguistic differences, it simultaneously inhibits the formation of a unified terminology in the researched field.

Научная статья (original research article) | **https://doi.org/10.30853/phil20260258**

© 2026 Авторы. © 2026 ООО Издательство «Грамота» (© 2026 The Authors. © 2026 Gramota Publishing, LLC). Открытый доступ предоставляется на условиях лицензии CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

Введение

В данной статье представлен один из спектров сопоставительного изучения терминосистем облачных вычислений в русском и английском языках, а именно кентавризация как переводческая стратегия в техническом переводе, особенно нативном, и одновременно ингибирующий фактор формирования русскоязычной терминологии облачных вычислений.

На ранних этапах контрастивного исследования англоязычной и русскоязычной терминосистем облачных вычислений мы сформировали выборку англоязычных терминов. После проведения анализа деривационных, компонентных и частеречных моделей англоязычных терминов мы поставили перед собой цель найти прямые терминологические эквиваленты на русском языке, однако оказалось, что для подавляющего большинства англоязычных терминов нет устоявшихся русскоязычных терминологических соответствий и один и тот же термин может передаваться по-разному даже в двух соседних предложениях. В особенности это касается передачи на русский язык многокомпонентных англоязычных терминов с абревиированным конституентом. Зачастую наблюдается сращение языковых кодов, так называемая кентавризация (Цогоева, 2022). Таким образом, обозначилась необходимость исследовать причины отсутствия устоявшихся терминологических соответствий, выделить факторы, препятствующие формированию русскоязычной терминосистемы облачных вычислений, и обозначить причины и механизмы функционирования кентавризации.

Актуальность данного исследования заключается в том, что большинство инноваций в IT-сфере зарождается в англоязычном пространстве: ведущие разработчики (Amazon, Google, Microsoft), профильные публикации и стандарты – преимущественно на английском, что создает постоянную потребность в переводе и адаптации терминов, а значит – обостряет проблему терминологической неопределенности в русском языке.

Исследование кентавризации терминов облачных вычислений при их переводе с английского на русский язык актуально ввиду системного ингибирования формирования унифицированной русскоязычной терминологии: разночтения и смешение языковых элементов в переводах порождают коммуникационные барьеры в профессиональном сообществе, осложняют внедрение международных стандартов, снижают качество технической документации.

Кроме того, в силу кентавризации не имеется единых правил перевода терминов облачных вычислений, что приводит к терминологической неоднородности. По этой причине наблюдается также запрос и профессионального переводческого сообщества на комплексное изучение кентавризированных терминов, так как выработка унифицированных подходов к переводу терминологии облачных вычислений позволит сформировать согласованную терминологическую базу и оптимизировать процесс перевода.

Таким образом, формирование устойчивой русскоязычной терминосистемы – часть более широкой задачи: сохранения функциональной полноценности русского языка в условиях глобальной цифровизации, а данное исследование в свою очередь помогает наметить пути упорядочения терминологии с учетом как лингвистических закономерностей, так и практических потребностей отрасли.

Для достижения вышеуказанной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

1) определить эндогенные процессы развития искомой и сопряженных предметных областей, которые детерминируют генезис терминосистемы облачных вычислений как на английском, так и на русском языках;

2) обозначить пути пополнения русскоязычной терминологии облачных вычислений, детерминировать степень зависимости русскоязычной терминосистемы от англоязычной, а также описать ключевые переводческие стратегии и трудности при переводе англоязычной терминологии на русский язык;

3) описать фасилитирующий и ингибирующий эффект кентавризации в русскоязычном профессиональном дискурсе.

В ходе исследования структурных особенностей терминологии облачных вычислений на русском языке были применены такие научно-исследовательские методы, как метод аспектной выборки для отбора лексического материала (при формировании эмпирической базы с целью дальнейшего предметного анализа), методы структурно-семантического и дефиниционного анализа (для исследования компонентно-морфемной и семантической структуры лексических единиц).

Техническая база исследования включает такие программы для анализа трафика, мониторинга поисковой выдачи и ключевых слов, как AntConc и KeyWordTool. Для хранения, обработки и систематизации выборки мы прибегли к Microsoft Access 2016 и Google Таблицам (https://docs.google.com/spreadsheets/).

Материалами исследования послужили учебники по облачным вычислениям, в частности облачным приложениям, на русском и английском языках, а именно официальное издание книги “Cloud Application Architectures. Building Applications and Infrastructure in the Cloud”, перевод которой выполнен Ольгой Кокоревой под редакцией Екатерины Кондуковой и Евгения Рыбакова, а также книга “Designing Data-Intensive Applications: The Big Ideas Behind Reliable, Scalable, and Maintainable Systems” и ее перевод на русский язык, осуществленный издательством «Питер» в 2018 году. Кроме того, для выборки мы использовали учебник «От хранения данных к управлению информацией», перевод которого осуществлен Н. Вильчинским под редакцией А. Шриваставы и С. Гнанасундарама (От хранения данных…, 2016).

Теоретической базой исследования на подготовительном этапе послужили труды о психолингвистических аспектах профессиональной коммуникации и профессионального транслингвизма (Гриценко, Ненашева, 2017; Аликина, Гриценко, 2015; Гриценко, Лалетина, 2012). В частности, комплексный анализ семиотического потенциала английского языка в русскоязычном языковом пространстве, проведенный данными

учеными, помог нам детерминировать причины транслингвизма в российском IT-сообществе. Важным аспектом исследования послужила роль нативного перевода при адаптации научно-технических концептов, освещенная в трудах А. В. Кирилиной (2011). Кроме того, процесс адъективации несклоняемых компонентов рассмотрен в исследованиях О. Ю. Пашкиной (2013). Данное исследования основывается на теоретических выводах, полученных З. И. Годизовой и С. Чжан (2023), а также Д. А. Цогоевой (2022) при анализе двуграфических новообразований.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его материалы могут быть использованы в вузах гуманитарного направления при изучении спецкурсов по теоретическому, практическому, сравнительному терминоведению, лексикологии, теории метафоры и техническому переводу в области IT. Полученные данные могут найти применение в процессе учебно-методической деятельности при создании учебников, учебных пособий по вышеупомянутым дисциплинам. Корме того, полученные данные могут быть использованы при создании профессиональных стандартов и руководств для технических переводчиков, разработки терминологических баз данных и ГОСТов, а также компонентов стратегии национальной языковой политики.

Обсуждение и результаты

Кентавризированные термины становятся все более распространенным явлением в современном русском языке, особенно в сферах экономики, IT, маркетинга и медиа. Их появление обусловлено интенсивными процессами языковой глобализации и доминированием английского языка как лингва франка в международной коммуникации.

Л. П. Крысин (2010) в статье «О некоторых типах слов в русском языке: слова-кентавры» дает базовое определение термина: кентаврами называются сложные слова, первая часть которых – иноязычная (обычно записанная латиницей), а вторая – русская или иноязычная, но пишущаяся кириллицей. Автор ставит вопросы о принадлежности таких образований системе русского языка и их функциональном статусе, отмечая, что они:

1) не всегда соответствуют русской графической и орфоэпической норме;
2) часто остаются за пределами литературного языка, функционируя в специальных сферах (Крысин, 2010).

Н. А. Николина (2025) в статье «Слова-кентавры в современной художественной речи» исследует использование кентавризмов в прозаических и поэтических текстах. Ученый выделяет такие функции кентавризмов, как номинативную (обозначение новых реалий), характерологическую (создание речевого портрета персонажа), игровую (языковая игра, каламбуры), экспрессивную (усиление выразительности), создание сложного художественного образа. Особое внимание уделяется окказиональным кентаврам – индивидуально-авторским образованиям с наложением основ (Николина, 2025).

По мнению Е. В. Мариновой (2008), гибридные образования отражают не просто заимствование лексики, а сложный процесс адаптации иноязычных элементов к системе принимающего языка. Е. В. Маринова (2008) отмечает, что кентавризмы часто возникают там, где требуется быстро обозначить новое понятие, а готовый эквивалент в русском языке отсутствует или менее удобен для использования.

А. И. Дьяков (2015), анализируя механизмы заимствования в профессиональных дискурсах, подчеркивает, что слова-кентавры часто оказываются более экономичными и точными, чем описательные русские эквиваленты, что способствует их закреплению в речи специалистов (особенно в IT, маркетинге, экономике).

Опираясь на наблюдения А. И. Дьякова (2015), рассмотрим степень распространения кентавризированных терминов в терминосистемах облачных вычислений, выявим причины возникновения кентавризмов в рамках исследуемой терминосистемы и их эффект на формирование русскоязычного унифицированного терминологического фонда в рамках данного профессионального дискурса.

На более ранних этапах исследования терминосистем инновационных сфер IT мы выдвинули и доказали гипотезу о том, что «эндогенные процессы развития искомой и сопряженных предметных областей детерминирует и сам генезис терминосистемы облачных вычислений» (Щуринов, 2024, с. 192). Эта гипотеза легла в основу текущего исследования, так как для инвентаризации структурных особенностей русскоязычной терминологии необходимо понимать ее обусловленность терминогенезом в рамках облачных вычислений на английском языке. Рассмотрим подробнее факторы формирования русскоязычной терминосистемы исследуемой сферы.

Как известно, в рейтинг передовых разработчиков инновационных облачных вычислений входят Amazon Web Services (Сиэтл, Вашингтон, США, 34,34% мирового рынка облачных вычислений), Google Cloud Platform (Маунтин-Вью, Калифорния, США, 18,14%), Microsoft Azure (Редмонд, Вашингтон, США, 15,57%) и Firebase, дочерняя компания корпорации Google (Маунтин-Вью, Калифорния, США, 8,38%). В мировом рейтинге стран по уровню внедрения облачных технологий “Global Cloud Ecosystem Index 2022” входят восемь англоязычных государств (The Global Cloud…, 2022). Таким образом, становится очевидно, что существенная доля оборота на рынке облачных вычислений приходится именно на англоязычный сектор.

Опираясь на вышеперечисленные статистические данные, мы небезосновательно можем предположить, что именно англоязычными профессионалами разрабатываются инновационные методы предоставления доступа к удаленным вычислительным ресурсам, а значит, и новые терминономинации в этой сфере продуцируются преимущественно носителями именно английского языка. Таким образом, концептуальные пустоты образуются в понятийно-терминологической системе облачных вычислений на русском языке, и именно перед российскими переводчиками стоит задача поиска ранее отсутствовавших соответствий (Щуринов, 2024, с. 192-196). На основании этого факта можем утверждать, что формирование и развитие терминосистемы облачных вычислений на русском языке будет в значительной степени зависеть от терминогенеза в английском языке; более

того, основным источником пополнения русской терминосистемы будет служить перевод профессиональных текстов с английского языка. Такая особенность является следствием того, что по отношению к русскоязычной терминосистеме облачных вычислений англоязычная выступает как богатая неологизмами, переводческие соответствия для которых в русском языке отсутствуют. Соответственно, готовых переводческих решений в данном случае очень мало, т. е. можно говорить о том, что акт перевода в данном случае является необходимой предпосылкой для акта терминогенеза. По этой причине осветим некоторые особенности процесса перевода текстов об облачных вычислениях с английского на русский.

В нашем понимании важно рассматривать перевод не в вакууме, с идеализованных позиций теоретического переводоведения, не в отрыве от реальной практики, которая представляет собой компромисс между техническим зданием заказника, редакционной политикой переводческого агентства и переводческими решениями исполнителя, а также множеством других экралингвистических факторов, таких как юридические нормы страны издания, дискурсивные конвенции, психологические особенности целевой аудитории и так далее.

Обратим внимание на способы перевода многокомпонентных терминов, одним из конституентов которых является аббревиатура, например, IaaS (Infrastructure-as-a-Service), PaaS (Platform as a Service), SaaS (Software as a Service). Стоит отметить, что полноструктурные переводческие соответствия для аббревиатур («инфраструктура как услуга», «платформа как услуга» и «программное обеспечение как услуга») не получили распространения в профессиональной литературе. Напротив, кентавризированные «SaaS-платформа» или «платформа SaaS» в реальной переводческой практике выглядят более предпочтительными, чем многословные соответствия «архитектура облака на основе модели «платформа как услуга» (PaaS)». С одной стороны, это также объясняется таким универсальным законом развития языков, как **стремление к экономии языковых средств** (Егорова, Чеботарева, 2022; Самборук, 2020).

С другой стороны, в основе этого эффекта лежит разница **в строении изучаемых языков**. В английском языке адъективации подлежат не только существительные, но и целые словосочетания, в то время как в русском – в основном причастия. Как отмечает О. Ю. Пашкина (2013), в русском языке иноязычные несклоняемые существительные могут переходить в разряд неизменяемых (аналитических) прилагательных, выполняющих атрибутивную функцию при определяемом существительном, например, фрисби-фестиваль или фрисби-марафон. Это же явление наблюдается при переводе многокомпонентных терминов с адъективированными аббревиатурами, однако любопытство вызывает тот факт, что неизменяемый аналитический компонент все равно пишется на латинице. Именно такие лексические единицы иногда называются словами-кентаврами (Годизова, Чжан, 2023).

Таким образом, в рамках терминологии инновационных сфер IT и, в частности, в терминосистеме облачных вычислений в русском языке отмечается значительная доля терминов-кентавров. Приведем еще несколько примеров:

1. *“Облачные вычисления представляют собой высокоэффективный инструмент повышения прибыли и расширения каналов продаж для **независимых производителей программного обеспечения (Independent Software Vendors)**, операторов связи и **VAR-посредников**, расширяющих возможности существующих продуктов с целью их перепродажи конечным пользователям”* (Риз, 2011, с. 5).

2. *“После этого том можно отформатировать по вашему усмотрению, или вести на него запись неструктурированных данных (**raw-формат**)”* (Риз, 2011, с. 52).

3. *“Например, вам практически наверняка потребуется, чтобы **Web-сайт** имел фиксированный **IP-адрес**, поставленный в соответствие вашему **DNS-серверу**”* (Риз, 2011, с. 63).

4. *“Вы что, действительно верите, что ваше кабельное или **DSL-соединение** будет работать бесперебойно и никогда не будет разрываться?”* (Риз, 2011, с. 82).

5. *“Изначально эта индексная структура была описана Патриком О’Нилом и др. под названием **журналированного дерева слияния (Log-Structured Merge-Tree, LSM-Tree)**, на основе более ранней работы, посвященной журналированным файловым системам. Подсистемы хранения, основанные на принципе слияния и уплотнения отсортированных файлов, часто называются **LSM-подсистемами хранения**”* (Клеппман, 2018, с. 107).

6. *“Мы назовем новый формат **отсортированной строковой таблицей (sorted string table, SSTable)**, сокращенно – **SS-таблицей**. <…> У **SS-таблиц** есть несколько больших преимуществ перед журнальными сегментами с хеш-индексами”* (Клеппман, 2018, с. 104).

7. *“Логические устройства охватывают все физические диски, принадлежащие набору. Каждому логическому устройству, созданному из RAID-набора, назначается уникальный идентификатор, который называется **номером логического устройства – logical unit number (LUN)**. **LUN** скрывают от хостов организацию и структуру RAID-набора. Чтобы **LUN**, созданные методами традиционного предоставления ресурсов хранения данных, можно было отличить от **LUN**, созданных методами виртуального предоставления, их называют **толстыми LUN-устройствами (thick LUNs)**”* (От хранения данных…, 2016, с. 113).

Особое внимание хотелось бы уделить пятому и шестому примеру. При их анализе мы видим, что переводчики и редакторы технических учебников при первом упоминании понятия сначала дают покомпонентный перевод английского термина на русском, дополняя его оригинальным термином в скобках, а далее по тексту используют кентавризированный термин, особенно для гипонимических дериватов, так как такая переводческая стратегия помогает избежать многословных описательных конструкций и сложных падежных согласований.

Далее проанализируем седьмой пример. Переводчик пользуется вышеописанной стратегией: также сначала дает пословный перевод английского термина на русском, потом оригинальный термин и его аббревиатуру, а далее по тексту для гипонимических дериватов использует кентавризированный термин с первым

компонентом в виде аббревиатуры на латинице. Однако интерес представляет тот факт, что автор окказионально полностью опускает кириллический терминокомпонент, используя только латинизированную аббревиатуру.

Как мы видим в вышеприведенных примерах, профессиональные тексты, посвященные облачным вычислениям, изобилуют кентавризированными лексическими единицами, которые, без сомнений, функционируют в производственной коммуникации как термины. Однако, как известно, одним из ключевых требований к унифицированной терминологии является единство графического кода, то есть все компоненты термина должны писаться на кириллице. В этой связи обостряется вопрос даже о терминологическом статусе вышеприведенных кентавризированных единиц, что подпитывает дальнейший интерес к причинам возникновения кентавризации в IT-дискурсе.

На наш взгляд, обилие кентавризированных терминов может быть связано с **диффузией ассоциативно-вербальных связей в сфере русского и английского терминофонда** в сознании русскоязычного IT-специалиста. В этой связи необходимо обозначить причины такого глубокого влияния английского языка на русскоязычного специалиста сферы IT.

Во-первых, в условиях глобализации усиливается гносеологическая роль английского языка: «глобальный английский становится частью локального коммуникативного пространства и активно используется как самостоятельное средство смыслопорождения» (Гриценко, Ненашева, 2017, с. 32). Это проявляется в транслингвальных речевых практиках – употреблении англицизмов и англоязычных вкраплений в профессиональных дискурсах на местных языках. В профессиональном дискурсе IT смыслопорождающая функция английского языка и функция трансфера знаний реализуются как эксплицитно – через использование латиницы без смены кода (прием equivalence), так и имплицитно – посредством калькирования и дословного перевода. Данные языковые процессы ведут к размыванию границ между языками.

Во-вторых, Е. С. Гриценко и Т. А. Ненашева (2017, с. 34) выдвигают гипотезу об индексальном потенциале английского языка – его способности транслировать социокультурные смыслы. В профессиональном дискурсе английский язык индексирует компетентность и служит средством конструирования профессиональной идентичности, в то время как в академическом пространстве символизирует инновации и прогресс, выступая своего рода «брендом» (Гриценко, Ненашева, 2017, с. 32). Более того, согласно исследованию А. В. Аликиной и Е. С. Гриценко (2013), использование англицизмов на собеседованиях выполняет семиотическую функцию, сигнализируя о профессионализме и продвинутости кандидата, что в свою очередь способствует закреплению особого статуса английского языка и в исследуемом нами IT-дискурсе.

Далее проанализируем влияние перевода на языковое сознание русскоговорящего реципиента в динамической синхронии, на языковые границы в сознании как репродуктивного, так и рецептивного билингвального IT-специалиста.

Для начала обратимся к теоретическим наработкам, полученным А. В. Кирилиной (2011) в рамках исследования переводов рекламных текстов в Москве. А. В. Кирилина (2011) оперирует понятием нативного перевода или адаптации, то есть перевода, осуществленного не квалифицированными переводчиками, а специалистами в предметной области, в той или иной мере владеющими языками перевода и оригинала. Как отмечает исследователь, нативные переводчики-адаптаторы зачастую нарушают фундаментальную пресуппозицию, профессиональную установку, принятую в переводческой деятельности: «…между двумя языками, с которыми переводчик работает, существует граница, которую необходимо тем или иным способом соблюдать» (Кирилина, 2011, с. 33). В данном случае целесообразно, на наш взгляд, говорить о «сращивании» контактирующих языков в сознании индивида, осуществляющего перекодирование. Как следствие, вербализуемые на русском и английском языках когнитивные структуры сливаются в единую ассоциативно-вербальную сеть. А. В. Кирилина в ходе исследования приходит к выводу о том, что у нативных переводчиков наблюдается «неосознанное восприятие двух языков как единой сущности» (2011, с. 38).

Чтобы прояснить, как вышеприведенные выводы коррелируют с языковой ситуацией в рамках терминологии IT-сферы в России, необходимо учитывать, что русскоязычные IT-специалисты владеют в той или иной мере английским языком, хотя бы на уровне рецептивного понимания, и потребляют профессиональный образовательный контент в первую очередь на английском языке. Более того, даже если они не владеют английским языком в достаточной мере, зачастую в силу задержки в публикации материалов о новых технологиях на родном языке у них не остается другого выбора как переводить англоязычный текст, хотя бы с помощью программ машинного перевода, тем самым частично воспринимая информацию в оригинале, частично в машинном переводе. Осваивая новые методы и техники на английском языке, они нередко вынуждены ретранслировать вновь приобретенные знания на родном языке, но в силу отсутствия метакогнитивного навыка размежевания языков, который развит у профессиональных переводчиков, происходит трансфер вербализованных когнитивных структур английского языка в русский язык.

Кроме того, как утверждает А. В. Кирилина, в языковом сознании нативных переводчиков «наличествует стремление к экономии ментальных усилий, которые необходимы для поддержания различий между языками» (2011, с. 38). Это стремление к экономии ментальных усилий на размежевание языков объясняет, например, обилие англоязычных аббревиатур и терминов-кентавров в рамках русскоязычного профессионального дискурса облачных вычислений. В случае с терминами-кентаврами мы видим, что диффузия ассоциативно-вербальных сетей языков также сопряжена со сращиванием их графических кодов – кириллицы и латиницы.

Возвращаясь к влиянию кентавризированных терминов на русскоязычный профессиональный дискурс, необходимо отметить, что, с одной стороны, кентавризация при переводе англоязычных терминов на русский язык служит способом преодоления структурных различий между языками в краткие сроки, что диктуется

практическими целями технологических процессов в бизнесе (нет времени ждать, надо перенимать технологии, чтобы не отстать от конкурентов), а с другой стороны, это один из факторов, замедляющих формирование единообразной терминологии рассматриваемой сферы на русском языке. Кроме того, снижается прозрачность мотивированности вновь создаваемых терминов на русском языке и повышается их эзотеричность: реципиент без профессиональной подготовки уже не может понять значение термина исключительно на основе контекста.

Заключение

Таким образом, подытоживая вышеизложенное, можно сделать следующие выводы:

1. Формирование и развитие терминосистемы облачных вычислений в русском языке существенно зависит от англоязычного терминогенеза, так как английский язык выступает основным источником новых терминов и концептуальных моделей, что обусловлено лидирующей позицией англоязычных специалистов в разработке инновационных методов доступа к удаленным вычислительным ресурсам.

2. В профессиональной русскоязычной литературе не получили широкого распространения полноструктурные переводческие соответствия для англоязычных аббревиатур (IaaS, PaaS, SaaS). Предпочтение отдается кратким кентавризированным формам (SaaS-платформа), что объясняется:

– законом экономии языковых средств;

– различиями в строении английского и русского языков (в английском адъективации подвергаются целые словосочетания, в русском – преимущественно причастия);

– диффузией ассоциативно-вербальных сетей русского и английского языков в сознании русскоязычного IT-специалиста;

– практикой «нативного перевода» (адаптации), осуществляемого специалистами предметной области, а не профессиональными переводчиками.

3. Кентавризация в русскоязычной терминосистеме облачных вычислений обладает двойственной природой. С одной стороны, она выполняет фасилитирующую функцию, позволяя оперативно преодолевать структурные различия между английским и русским языками в научно-техническом переводе и обеспечивая быструю адаптацию новых терминов в условиях стремительного развития технологий. С другой стороны, кентавризация оказывает ингибирующее воздействие на формирование унифицированной русскоязычной терминологии на уровне графического кода: смешение языковых элементов приводит к вариативности написания, дублированию терминов и отсутствию единых стандартов, что замедляет становление согласованной терминосистемы в сфере облачных вычислений.

4. Ввиду вышесказанного обостряется необходимость в разработке системного подхода к переводу профессиональных текстов в области облачных вычислений и к упорядочению данной терминологии с учетом специфики IT-коммуникации.

Перспективы исследования состоят в дальнейшем контрастивном изучении многокомпонентных терминов с одним аббревированным терминоэлементом на основе русско-английского корпуса профессиональных текстов, например, чтобы выяснить, продолжится ли тенденция к кентавризации подобных терминов в будущем, а также проследить, произойдет ли полная графическая адаптация под нормы русского языка, т. е. смена графического кода с латиницы на кириллицу, после полной натурализации кентавризированного термина.

Материалы исследования | Research materials

1. Клеппман М. Высоконагруженные приложения. Программирование, масштабирование, поддержка. СПб.: Питер, 2018.
2. Риз Дж. Р. Облачные вычисления / пер. с англ. СПб.: БХВ-Петербург, 2011.
3. От хранения данных к управлению информацией. Изд-е 2-е / под ред. А. Шриваставы, С. Гнанасундарама; пер. с англ. Н. Вильчинского. СПб.: Питер, 2016.
4. The Global Cloud Ecosystem Index 2022 // MIT Technology Review. 2022. https://www.technologyreview.com/2022/04/25/1051115/global-cloud-ecosystem-index-2022/

Источники | References

1. Аликина А. В., Гриценко Е. С. Английский язык как смыслопорождающий ресурс в российском дискурсе трудоустройства // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2015. № 6 (717).
2. Годизова З. И., Чжан С. Слова-кентавры в современном русском языке рубежа веков: особенности функционирования и проблемы освоения // Вестник Нижегородского государственного университета. 2023. № 2.
3. Гриценко Е. С., Лалетина А. О. Многоязычие в профессиональной коммуникации // Вопросы психолингвистики. 2012. № 15.
4. Гриценко Е. С., Ненашева Т. А. Индексальный потенциал английского языка в русскоязычном коммуникативном пространстве // Вопросы психолингвистики. 2017. № 3 (33).
5. Дьяков А. И. Современные англицизмы в профессиональной сфере: монография. Новосибирск, 2015.
6. Егорова Л. А., Чеботарева С. С. Реализация принципа языковой экономии при использовании повтора в рекламных текстах на материале англоязычной рекламы // Власть истории – История власти. 2022. № 42.

7. Кирилина А. В. Перевод и языковое сознание в динамической синхронии: психические границы языка (на материалы русского языка Москвы) // Вопросы психолингвистики. 2011. № 1.
8. Крысин Л. П. О некоторых типах слов в русском языке: слова-кентавры // Русский язык в школе. 2010. № 9.
9. Маринова Е. В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования. М.: ЭЛПИС, 2008.
10. Николина Н. А. Слова-кентавры в современной художественной речи // Труды Института русского языка Российской академии наук. 2025. № 3 (45). https://doi.org/10.31912/pvrli-2025.3.24
11. Пашкина О. Ю. Об адъективации несклоняемых иноязычных существительных в современной русской речи // Вестник Нижегородского государственного университета. 2013. № 6-2.3.
12. Самборук Л. А. Языковая экономия в современном англоязычном интернет-пространстве (на материале публикаций о предвыборной компании в США) // Современные исследования социальных проблем. 2020. № 5. https://doi.org/10.12731/2077-1770-2020-5-305-319
13. Цогоева Д. А. Место понятия «слова-кентавры» в изучении двуграфичных новообразований в русском языке XXI века // Восточно-Европейский научный журнал. 2022. № 6 (82).
14. Щуринов В. А. Аспекты генезиса англоязычной терминосистемы облачных вычислений // Университетские чтения – 2024: материалы Всероссийской конференции с международным участием (г. Пятигорск, 11-12 января 2024 г.). Пятигорск: Пятигорский государственный университет, 2024~~а.~~

Информация об авторах | Author information

RU

Щуринов Виктор Андреевич[1]
[1] Пятигорский государственный университет

EN

Viktor Andreevich Shchurinov[1]
[1] Pyatigorsk State University

[1] *viktor.schurinov@yandex.ru*

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 10.03.2026; опубликовано online (published online): 27.05.2026.

Ключевые слова (keywords): терминология облачных вычислений; кентавризация; ингибирование формирования унифицированной терминологии; нативный перевод в IT; профессиональный транслингвизм IT-сспециалистов; cloud computing terminology; centaurization; inhibition of unified terminology formation; native translation in IT; professional translingualism of IT specialists.